

# Batium

Electronic Battery Charger

7/12 • 15/12 • 7/24 • 15/24



www.russtehnika.ru

## FR SOMMAIRE

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| DESCRIPTION GÉNÉRALE.....        | 2  |
| BRANCHEMENT                      |    |
| ET FONCTIONNEMENT GÉNÉRAL.....   | 2  |
| FONCTION CHARGE FORCÉE .....     | 2  |
| FONCTION SOS RECOVERY.....       | 3  |
| PROTECTIONS .....                | 3  |
| ANOMALIES, CAUSES, REMÈDES ..... | 3  |
| AVERTISSEMENT .....              | 4  |
| CONDITIONS DE GARANTIE .....     | 5  |
| ATTTESTATION DE CONFORMITE ..... | 28 |
| COMBINAISON BATTERIE .....       | 30 |
| PICTOGRAMMES.....                | 30 |
| FAÇADE.....                      | 32 |

## EN TABLE OF CONTENTS

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| GENERAL DESCRIPTION.....         | 6  |
| CONNECTING                       |    |
| AND FUNCTIONNING.....            | 6  |
| FORCED CHARGING FUNCTION.....    | 6  |
| SOS RECOVERY FUNCTION.....       | 7  |
| PROTECTIONS .....                | 7  |
| ANOMALIES, CAUSES, REMEDIES..... | 7  |
| WARNINGS .....                   | 8  |
| DECLARATION OF COMPLIANCE.....   | 28 |
| COMBINATION BATTERIES.....       | 30 |
| SYMBOLS .....                    | 30 |
| FRONTAL SIDE.....                | 32 |

DE P : 9-12 / 26-28

ES P : 13-15/26-28

NL P : 16-18/26-28

RU P : 19-22/26-28

GR P : 23-28



MADE IN FRANCE

Ce manuel d'utilisation comprend des indications sur le fonctionnement de votre appareil et les précautions à suivre pour votre sécurité. Merci de le lire attentivement avant première utilisation et de le conserver soigneusement pour toute relecture future.

## DESCRIPTION GENERALE

Batium a été conçu pour la recharge des batteries de démarrage au plomb à électrolyte liquide ou gel:

- de 15 Ah à 130 Ah en 6V ou 12V pour le modèle 7/12 (3 ou 6 éléments de 2V), en 6V, 12V ou 24V pour le modèle 7/24 (3, 6 ou 12 éléments de 2V).
- de 35 Ah à 225 Ah en 6V et 12V pour le modèle 15/12 (3 ou 6 éléments de 2V), et en 6V, 12V ou 24V pour le modèle 15/24 (3, 6 ou 12 éléments de 2V).

## BRANCHEMENT ET FONCTIONNEMENT GÉNÉRAL

Respecter l'ordre de mise en route.

Précaution : Vérifier le niveau de l'électrolyte pour les batteries ouvertes. Compléter les niveaux si nécessaire avant la charge.



1. Brancher le chargeur sur la prise secteur 230 V. Un voyant en **A** et un en **B** s'allument correspondant aux dernières données mémorisées (voir anomalie 5).



2. Choisir la tension de votre batterie (6V, 12V, 24V) selon les indications inscrites sur votre batterie ou en fonction de l'éventuel couplage réalisé (série ou parallèle cf P30).

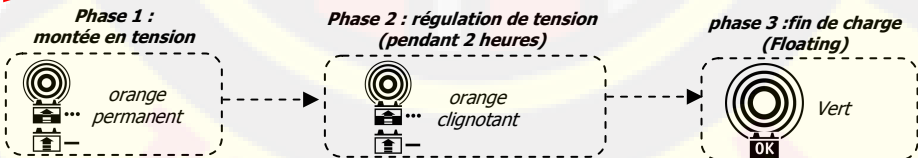


3. Choisir la capacité de votre batterie, puis Batium définit, de lui même, le courant de charge.



4. Brancher les pinces : pince rouge sur le + de la batterie et pince noire sur le -.

5. Batium démarre automatiquement la charge. Il vous indique l'état de charge de votre batterie. ( voyants ① et ②)



Lors d'une coupure de courant, BATIUM mémorise l'état de charge (excepté en mode « SOS Recovery »), pour que la charge reprenne ensuite à son point d'interruption.



6. Quand la batterie est chargée, débrancher le câble d'alimentation



7. Débrancher les pinces ou le connecteur de la batterie.

## FONCTION CHARGE FORCEE

Si la batterie est fortement déchargée (tension très basse  $<2V$ ), la charge ne démarre pas automatiquement. Le voyant de charge ① ne s'allume pas. Les voyants tension batterie [A], et capacité [B] sont allumés. Dans ce cas, sélectionner la tension et le courant de charge puis presser 5 secondes sur la touche tension batterie ③ pour lancer une « charge forcée ». Le voyant orange ① s'allumera en relâchant cette pression. Si aucun voyant ne s'allume, votre batterie est irrécupérable ( $<0.8 V$ ).

## FONCTION « SOS RECOVERY » (DISPONIBLE SUR BATIUM 15-12 ET 15/24)

Lors du branchement de la batterie, le voyant SOS Recovery ⑥ clignote pour indiquer que votre batterie a subi une décharge profonde et de longue durée débutant un processus de sulfatation. La fonction « SOS Recovery » grâce à une courbe de charge spécifique enclenche un cycle de 24 à 48 h de régénération.

Pour activer cette fonction, respecter les étapes suivantes :

1. **Déconnecter impérativement la batterie du véhicule. (DANGER DE SURTENSION)**
2. Reconnecter Batium au secteur.
3. Sélectionner la tension de charge.
4. Activer « Sos Recovery » en appuyant pendant 5 secondes sur la touche ④ jusqu'à ce que le voyant ⑥ s'allume (les voyants [B] sont éteints).
5. Reconnecter les pinces de Batium sur la batterie.
6. Le voyant vert ② signale la fin de charge.

## PROTECTIONS

Batium est protégé contre les courts-circuits, inversions de polarité, les démarrages. Il dispose d'un système anti-étincelle qui évite toutes étincelles lors du branchement du chargeur sur la batterie. Sans batterie aux pinces, Batium ne délivre pas de courant par sécurité.

## ANOMALIES, CAUSES, REMEDES

| ANOMALIES   | CAUSES  | REMEDES   |
|---|---|---|
| Le voyant de charge « orange » ① est éteinte<br>① Les voyants de tension batterie [A] clignotent à tour de rôle au bout d'une minute de charge. | Vous n'avez pas sélectionné la bonne tension de batterie.<br><br>La batterie est irrécupérable. | - Débrancher BATIUM de la batterie tout en le maintenant raccordé au secteur<br>- Sélectionner la bonne tension<br>- Puis rebrancher BATIUM à la batterie.<br><br>Batterie à remplacer. |

|   |                   |          |          |          |          |
|---|-------------------|----------|----------|----------|----------|
| <p>Les voyants de capacité batterie <b>B</b> clignotent à tour de rôle.</p>   | <p>②</p> <p>2</p> | <p>2</p> | <p>2</p> | <p>2</p> | <p>2</p> |
|   | <p>2</p>          | <p>2</p> | <p>2</p> | <p>2</p> | <p>2</p> |
|   | <p>2</p>          | <p>2</p> | <p>2</p> | <p>2</p> | <p>2</p> |
|   | <p>2</p>          | <p>2</p> | <p>2</p> | <p>2</p> | <p>2</p> |
|   | <p>2</p>          | <p>2</p> | <p>2</p> | <p>2</p> | <p>2</p> |
|   | <p>2</p>          | <p>2</p> | <p>2</p> | <p>2</p> | <p>2</p> |
| <p>La batterie est branchée.<br/>Le voyant orange de charge ① ne s'allume pas<br/>Les voyants tension batterie <b>A</b> et capacité batterie <b>B</b> sont allumés.</p> | <p>③</p> <p>3</p> | <p>3</p> | <p>3</p> | <p>3</p> | <p>3</p> |
|   |                   | <p>3</p> | <p>3</p> | <p>3</p> | <p>3</p> |
|   |                   | <p>3</p> | <p>3</p> | <p>3</p> | <p>3</p> |
| <p>Le voyant «SOS Recovery» clignote ④ (Batium 15/12 et 15/24) au bout d'une minute de charge.</p>  | <p>④</p> <p>4</p> | <p>4</p> | <p>4</p> | <p>4</p> | <p>4</p> |
|   |                   | <p>4</p> | <p>4</p> | <p>4</p> | <p>4</p> |

|   |  |  |   |
|---|--|--|---|
| 5 | Fonction SOS RECOVERY (Batium 15/12 – 15/24) : au bout de 24 heures les voyants charge ① et fin de charge ② sont éteints.  | Batterie non récupérable                                 | Batterie à remplacer  |
| 6 | Fonction charge forcée : Après avoir appuyé 5 sec sur la touche tension batterie ③ pour lancer la fonction charge forcée, le voyant orange de charge ne s'allume pas | Tension batterie <0,5V                                   | Batterie à remplacer  |
| 7 | Lors du branchement au secteur aucun voyant ne s'allume  | Le chargeur a détecté une anomalie de la tension secteur | Débrancher Batium du secteur pendant 10 sec. , puis rebrancher. |

## AVERTISSEMENTS

- Gaz explosif, éviter les flammes et les étincelles. Pendant la charge, la batterie doit être placée dans un emplacement bien aéré.
- Protéger contre la pluie et l'humidité.
- Votre chargeur doit être raccordé à un socle de prise de courant relié à la terre.
- Si le câble d'alimentation est endommagé, il doit être remplacé par le fabricant, son service après vente ou une personne de qualification similaire, afin d'éviter un danger.
- N'utiliser en aucun cas pour charger des piles ou des batteries non-rechargeables.
- La borne de la batterie non reliée au châssis doit être connectée la première. L'autre connexion doit être effectuée sur le châssis loin de la batterie et de la canalisation de combustible.
- Après l'opération de charge, débrancher le chargeur du réseau, puis retirer la connexion du châssis et la connexion de la batterie, dans l'ordre indiqué.
- L'appareil doit être placé de façon telle que la fiche de prise de courant soit accessible.
- L'appareil ne doit pas être utilisé comme un jouet par de jeunes enfants, ou être utilisé par de jeunes enfants ou personnes handicapés sans surveillance.
- Produit faisant l'objet d'une collecte sélective. Ne pas jeter dans une poubelle domestique.
- Ne pas mettre en court circuit les pinces pendant la charge.

## CONDITIONS DE GARANTIE

- La garantie couvre tout défaut ou vice de fabrication pendant 1 an, à compter de la date d'achat (pièces et main d'œuvre).
  - La garantie ne couvre pas les erreurs de tension, incidents dus à un mauvais usage, chute, démontage ou toute autre avarie due au transport.
  - La garantie ne couvre pas l'usure normale des pièces (Ex. : câbles, pinces, etc.).
- En cas de panne, retournez l'appareil au point S.A.V GYS, en y joignant :
- Un justificatif d'achat daté (ticket de sortie de caisse, facture...)
  - une note explicative de la panne.

Attention : notre SAV n'accepte pas les retours en port dû.

Après la garantie, notre SAV assure les réparations après acceptation d'un devis.

Contact SAV : Société Gys-134 Bd des Loges

BP 4159-53941 Saint-Berthevin Cedex (Fax: +33 (0)2 43 01 23 75)

This manual contains safety and operating instructions. Read it carefully before using the charger for the first time and keep it in a safe place for future reference.

## GENERAL DESCRIPTION

Batium is designed to charge starting liquid or gel electrolyte lead-acid batteries, including AGM:

- from 15 Ah to 130 Ah in 6V or 12V for the 7/12 model (3 or 6 2V elements), in 6V, 12V or 24V for the 7/24 model (3, 6 or 12 2V elements).
- from 35 Ah to 225 Ah in 6V and 12V for the 15/12 model (3 or 6 2V elements), and in 6V, 12V or 24V for the 15/24 model (3, 6 or 12 2V elements).

## CONNECTING AND OPERATING

Ensure that the correct sequence is followed.

Precaution: Check electrolyte level if possible and fill if necessary before charging.



1. Plug the charger into the mains (230V). Indicators **A** and **B** which correspond to the last stored data switch on (see Troubleshooting- Symptom 6)



2. Select your battery voltage (6V, 12V, 24V) according to the indications written on your battery or to the coupling done. (in series or parallel see P30).

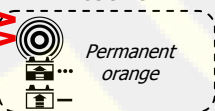


3. Choose the capacity of your battery. The Batium will select the charging current automatically.



4. Connect the clamps: Red clamp on the battery "+" and black clamp on the "-".
5. Batium starts charging automatically and will indicate after 30 seconds if the battery needs the de-sulphation process. The indicators ① and ② indicate the charge state of your battery.

**Phase 1 :  
Rise time**



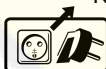
**Phase 2 : Voltage regulation  
(during 2 hours)**



**phase 3 : Charge end  
(Floating)**



During a power cut, Batium stores the charge state (except in « SOS Recovery » mode), so the charge can continue after the power cut.



6. When the battery is charged, unplug the power cable.



7. Unplug the clamps or the battery connector.

**FUNCTION « FORCED CHARGE »**

If the battery is heavily discharged (very low voltage), the charge will not start automatically. The charge indicator ① does not switch on. The battery voltage indicators **A** and capacity **B** switch on. In this case, select the voltage and the charge current then press the battery voltage button ③ for 5 seconds to start a « forced charge ». The orange indicator ① will switch on when the button is released. If no indicators switch on, your battery is unrecoverable (<0.8 V).

**« SOS RECOVERY » FUNCTION (AVAILABLE FOR BATIUM 15-12 & 15/24)**

If the SOS Recovery indicator ⑥ flashes when a battery is connected, this indicates that your battery is deeply discharged, and sulphation has started.

The « SOS Recovery » function delivers a specific charging curve for between 24 to 48 hours to regenerate the battery.

To activate this function follow the steps below:

1. **The vehicle battery MUST BE DISCONNECTED. (OVERVOLTAGE DANGER)**
2. Connect Batium to the mains
3. Select charging voltage
4. Activate « SOS Recovery » by pressing button ④ for 5 seconds until the indicator ⑥ switches on (the indicators **B** will flash)
5. Connect the Batium clamps to the battery.
6. The green indicator ② will signify the end of the charge.

**PROTECTION**

The Batium is protected against short-circuits, polarity inversions and engine starts. It has an anti-spark feature which prevents sparks whilst the battery is connected to the Batium. The Batium will not deliver current if there is no battery detected (no voltage in the clamps)

**TROUBLESHOOTING**

|   | <b>SYMPTOM</b>  | <b>REASONS</b>                                   | <b>REMEDIES</b>   |
|---|---|--|---|
| ① | The charge indicator «orange» ① does not switch on.                       | You have not selected the right battery voltage. | - Disconnect BATIUM from the battery, but keep the Batium connected to the mains.<br>- Select the right voltage<br>- Re-connect the BATIUM to the battery |
|   | The battery voltage indicator <b>A</b> flashes after one minute of charge |  | The battery is unrecoverable<br>Replace the battery   |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>2 The battery capacity indicator <b>B</b> flashes.</p>   | <p>Your battery has short circuited.</p>   | <p>Replace the battery.</p>   |
|   | <p>A consumer is left on (eg : Headlights)</p>   | <p>Turn off the consumer, disconnect and then re-connect the clamps, re-start the charge</p>  |
|   | <p>The charger is being used as power supply to offset big consumers connected to the battery.</p>   | <p>Normal behaviour of the charger in this use. The indicator which indicates the charge end cannot switch on.</p>  |
|   | <p>The battery has a higher capacity (Ah) than the charger's capability.</p>   | <p>The charge time will be abnormally long. If possible use a more powerful charger</p>   |
|   | <p>You have selected a battery capacity (Ah) lower than the one indicated on your battery</p>  | <p>Choose the correct capacity as indicated on your battery.</p>  |
|   | <p>The battery voltage does not rise. The battery is damaged</p>   | <p>Replace the battery</p>  |
| <p>5 When the battery is connected:<br/>The orange indicator for charge <b>ⓐ</b> does not switch on<br/>The battery voltage indicator <b>A</b> and capacity indicator <b>B</b> switch on.</p> | <p>Polarities + and - have been reversed</p>   | <p>Put the red clamps on + and black clamps on -</p>  |
|   | <p>The Clamp connection is bad</p>   | <p>Wash the terminals and re-connect the clamps.</p>  |
|   | <p>The battery is heavily discharged</p>   | <p>Use the « forced charge » function (see procedure on previous page)</p>  |
|   | <p>The fuse has blown</p>  | <p>Unplug the Batium from the power source. Disconnect the clamps from the battery. Replace the fuse: 15A for Batium 7-12 and 7-24, and 30A for Batium 15-12 and 15-25.</p> |
| <p>4 The «SOS Recovery» indicator flashes <b>ⓐ</b> after one minute of charge</p>   | <p>You battery is deeply discharged – and has started to sulphate.<br/>The charge continues but it is recommended to use the "SOS recovery" function</p> | <p>Unplug the product from the mains and then remove the clamps.<br/>Engage the « SOS Recovery » function (see procedure on previous page).</p>                             |



|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>"SOS recovery" function (Batium 15/12 – 15/24). :</p> <p>5 After 24 hours of use, the charge indicator ① and end of charge indicator ② are off.</p>                       | The battery is unrecoverable                             | Replace the battery                         |
| <p>6 Forced charging function: After pressing for 5 seconds the battery voltage button ③ to start the forced charging function, the orange indicator does not switch on.</p> | Battery voltage <0.5V                                    | Replace the battery                         |
| <p>7 When you connect the BATIUM to the mains, no indicators switch on</p>   | The charger has detected a problem with the main voltage | Disconnect for 10 sec., then connect again. |

## WARNING

- Explosive gas, avoid flame and sparks. Whilst charging, the battery must be placed in a well ventilated area.
- Protect Batium from rain and moisture.
- The charger must be connected to an earthed power supply.
- If the electricity supply cable is damaged, it must be replaced by the manufacturer, its after sales service, or a person with the same qualifications to avoid danger.
- Do not use to charge small batteries, or non rechargeable batteries.
- The battery terminal which is not connected to the earth must be connected first. The connection made to the chassis must be a safe distance from the Battery and Fuel pipe.
- After charging, unplug the charger from the mains then remove the clamp from the frame and the battery.
- The charger must be placed so that the socket outlet is always accessible.
- This charger is not a toy, and should not be used by children.
- This product should be disposed of at an appropriate recycling facility - Do not dispose of in domestic waste bins.
- Do not short-circuit the clamps during charging.

Wir freuen uns, dass Sie sich für ein Markengerät der Firma GYS entschieden haben und danken Ihnen für das entgegengebrachte Vertrauen. Um das Gerät optimal nutzen zu können, lesen Sie bitte die Betriebsanleitung sorgfältig durch.

Die Batiium Batterieladegeräte wurden konzipiert, um Bleibatterien mit flüssigem oder Gel-Elektrolyt aufzuladen:

- von 15Ah bis 130Ah bei 6V oder 12V für Batiium 7/12 (3 oder 6 x 2V Elemente) und 6V, 12V oder 24V für Batiium 7/24
- von 35Ah bis 225Ah bei 6V oder 12V für Batiium 15/12 (3 oder 6 x 2 Elemente) und 6V, 12V und 24V für Batiium 15/24

## NETZANSCHLUSS - INBETRIEBNAHME

Bitte beachten Sie die folgenden Punkte:

Hinweis: Überprüfen Sie bei Säurebatterien den Elektrolytstand und füllen Sie ihn wenn nötig nach (nur bei Verschlussdeckelbatterien notwendig).



1. Schließen Sie das Batterieladegerät an eine 230V Netzspannung an. Die **A** + **B** Anzeigen sind eingeschaltet und entsprechen den zuletzt gespeicherten Daten.



2. Wählen Sie die Batteriespannung (6V, 12V, 24V) je nach Batterietyp (oder nach Batteriekombination: Reihenschaltung, Parallel-,... s. Seite 30) aus.

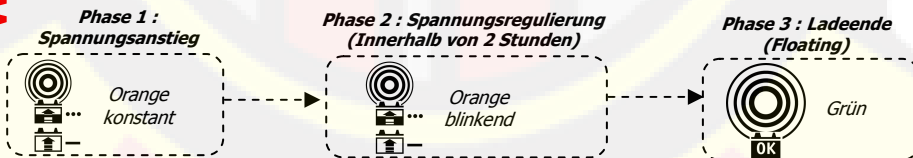


3. Wählen Sie die Kapazität der Batterie aus. Batiium bestimmt nun selbsttätig den Ladestrom.



4. Schließen Sie die Ladegerät-Klemmen wie folgt an: Rote Klemme an „+“ Pol, schwarze Klemme an „-“ Pol der Batterie.

5. Batiium startet automatisch den Ladevorgang. Es erkennt nach ca. 30 Sekunden, ob die Batterie sulfatiert ist (Anzeige ① und ②).



Während eines Stromausfalls speichert BATIUM automatisch den Ladezustand, um später wieder dort aufzuladen, wo gestoppt wurde.

(Ausnahme: « SOS Recovery » Mode)



6. Wenn die Batterie aufgeladen ist, klemmen Sie die Netzspannung ab.



7. Entfernen Sie die Ladegerät-Klemmen.

**FUNKTION « ERZWUNGENE LADUNG »**

Ist eine Batterie stark entladen (sehr niedrige Spannung) beginnt der Ladevorgang nicht automatisch! Die Ladeanzeige ① leuchtet nicht auf, die Batteriespannungsanzeigen **A** und -kapazität **B** sind jedoch eingeschaltet. Wählen Sie in diesem Fall Ladespannung und Ladestrom aus und drücken Sie 5 Sekunden die Batteriespannungstaste ③, um eine „erzwungene“ Ladung zu starten: Der Ladevorgang wird ausgelöst und die orange Ladeanzeige ① leuchtet. Leuchtet die Ladeanzeige nicht auf, ist die Batterie sulfatiert oder tiefentladen (<0.8 V).

**FUNKTION « SOS RECOVERY » (VERFÜGBAR BEI BATIUM 15/12 UND 15/24)**

Blinkt das SOS Recoverylicht ⑥ bei Anschluß des Gerätes an eine Batterie, bedeutet dies, dass die Batterie stark entladen ist und der Sulfatierungsprozess bereits begonnen hat.

Die Funktion « SOS Recovery » mit einer spezifischen Ladekurve beginnt eine Regenerierungsladung, welche 24 bis 48 Stunden dauert.

Um diese Funktion zu starten, gehen Sie wie folgt vor:

1. Bauen Sie die Batterie aus dem Fahrzeug aus (*VORSICHT ÜBERSpannungsGEFAHR!*)
2. Schließen Sie das Batium ans Netz an.
3. Wählen Sie die Ladespannung aus.
4. Aktivieren Sie « SOS Recovery » durch 5 sekündiges Drücken der SOS Taste ④ bis die Anzeige ⑥ angeht. (Anzeige blinkt **B** )
5. Schließen Sie das Gerät an Plus- und Minuspol der Batterie an.
6. Aufleuchten der grünen Anzeige ②: Zeigt das Ende des Ladeprozesses an.

**SCHUTZFUNKTIONEN**

Die Batiumgeräte sind gegen Verpolung und Überspannung geschützt. Der Eingangskreis ist zusätzlich gesichert. Die Batium- Batterieklemmen sind spannungslos, wenn sie nicht an der Batterie angeschlossen sind.

**FEHLER, GRÜNDE, LÖSUNGEN**

|   | Fehler  | GRÜNDE  | LÖSUNGEN   |
|---|---|---|--|
| ① | Die «orange» Ladeanzeige ① leuchtet nicht.  | Sie haben nicht die richtige Spannung ausgewählt.                   | 1. Klemmen Sie BATIUM von der Batterie ab. Lassen Sie das Gerät an der Netzspannung angeschlossen,<br>2. Wählen Sie die richtige Spannung,<br>3. Schließen Sie BATIUM wieder an die Batterie an. |
|   | Die Batteriespannungsanzeigen <b>A</b> blinken nach einer Minute Ladezeit der Reihe nach. |   |  |
| ② | Die Batteriekapazitätsanzeigen blinken der Reihe nach.                                    | Ihre Batterie hat einen Kurzschluss oder ist beschädigt.            | Wechseln Sie die Batterie.   |
|   |   | Ein Verbraucher im Auto ist eingeschaltet (z.B. Licht, Radio, ...). |  |

|   |  |  |  |
|---|--|--|--|
|   |  | Das Ladegerät wurde als Netzstromquelle verwendet.   | Normale Reaktion des Ladegerätes bei dieser Verwendung. Die Ladeanzeige wird nicht eingeschaltet.  |
|   |  | Die Batteriekapazität (Ah) ist höher als die des Ladegerätes.  | Die Ladezeit ist ungewöhnlich lang. Verwenden Sie ein stärkeres Ladegerät.   |
|   |  | Die ausgewählte Batteriekapazität (Ah) ist niedriger als die des Ladegerätes.  | Wählen Sie die auf der Batterie aufgedruckte Kapazität.  |
|   |  | Die Batterie ist beschädigt und kann nicht aufgeladen werden.  | Wechseln Sie die Batterie.   |
| <p>Die Batterie ist angeschlossen. Die «orange» Ladeanzeige ① leuchtet nicht.<br/>Die Batteriespannungsanzeigen <b>A</b> und Batteriekapazität <b>B</b> sind eingeschaltet.</p>   | <p>„+“ und „-“ Pol der Batterie sind vertauscht.</p> | <p>„+“ und „-“ Pol der Batterie sind vertauscht.</p>   | <p>Klemmen Sie die rote Zange an den „+“ und die schwarze Zange an den „-“ Pol.</p>  |
|   |  | Schlechter Kontakt mit den Zangen.   | Reinigen Sie die Batteriepole und schließen Sie die Zangen wieder an.  |
|   |  | Die Batterie ist stark entladen.   | Verwenden Sie die Funktion « erzwungene Ladung » (s. Punkt 2).   |
|   |  | Die Sicherung ist geschmolzen.   | Gehen Sie wie folgt vor:<br>Netzstecker ziehen.<br>Kabel von der Batterie abklemmen. Sicherung austauschen: 15A für Batium 7-12 7-24 oder 30A für Batium 15-12 und 15-24 |
| <p>Die Anzeige „SOS Recovery“ Punkt ⑥ (Batium 15/12 und 15/24) nach einer Minute leuchtet.</p>  |  | Die Batterie ist stark entladen und der Sulfatierungsprozess hat begonnen. Der Ladeprozess wird fortgesetzt. Es wird jedoch empfohlen die «SOS Recovery» -Funktion anzuwenden. | Klemmen Sie Batterie von der Fahrzeugelektronik ab und drücken Sie auf die Taste «SOS Recovery» (s. Punkt 3)   |
| <p>SOS Recovery Funktion (Batium 15/12 – 15/24): Nach 24 Stunden sind Ladeanzeige ① und „Lade ende“ Anzeige ② ausgeschaltet.</p>  |  | Batterie ist defekt.   | Wechseln Sie die Batterie.   |
| <p>Sie haben die Funktion „erzwungene“ Ladung gestartet, indem Sie bei abgetrennter Batterie für 5 Sek. die Batteriespannungstaste ③ drückten. Die orange Ladeanzeige leuchtete auf und Sie schlossen die Batterie an: Die Ladeanzeige erlosch.</p> |  | Batteriespannung <0.5V   | Wechseln Sie die Batterie.   |
| <p>Keine Kontrollanzeige.</p>   |  | Versorgungsspannung defekt.  | Ziehen Sie den Netzstecker. Schließen Sie das Gerät nach 10 Sek. wieder an.  |

## HINWEISE UND WARNUNGEN

---

- Versuchen Sie niemals defekte oder nicht aufladbare Batterien zu laden.
- Brandgefahr: Vermeiden Sie stets Feuer und Funkenflug und sorgen Sie während der Aufladung für gute Belüftung.
- Schützen Sie das Gerät vor Regen und Feuchtigkeit.
- Beachten Sie die Anschlussreihenfolge.
- Achten Sie während der Ladung auf einen sicheren Stand des Gerätes und einen frei zugänglichen Netzanschluss.
- Überprüfen Sie das Gerät regelmäßig auf Schäden, insbesondere das Netzkabel, den Stecker und das Gehäuse. Ist das Ladegerät beschädigt, darf es vor der Reparatur nicht mehr benutzt werden.
- Ist das Ladegerät und/ oder Kabelleitungen defekt/ beschädigt, geben Sie das Ladegerät zur Reparatur zum Hersteller bzw. zur Serviceleistung an einen Fachbetrieb.
- Schließen Sie das Batterieladegerät zuerst an den Pluspol (+) an und achten Sie darauf, dass weder das Ladegerät, noch das Kabel mit der Kraftstoffleitung des Fahrzeuges in Berührung kommt.
- Ziehen Sie nach Aufladung der Batterie den Netzstecker und entfernen Sie die Klemmen vom Minus- (Schwarz) und Pluspol (Rot) der Batterie.
- Öffnen Sie nicht das Gerät. Achtung: Änderungen und Eingriffe am Gerät von nicht autorisierten Personen setzen die Garantie und Konformitätserklärung der Firma GYS außer Kraft.
- Ihr Gerät ist ein Produkt für selektives Einsammeln. Werfen Sie es daher nicht in die häusliche Mülltonne.
- Dieses Gerät ist kein Spielzeug! Schützen Sie es vor unbefugtem Gebrauch.

## GARANTIEBEDINGUNGEN

---

Die Garantieleistung des Herstellers erfolgt ausschließlich bei Fabrikations- oder Materialfehlern, die binnen 12 Monate nach Kauf angezeigt werden. (Nachweis Kaufbeleg) Nach Anerkenntnis des Garantieanspruchs durch den Hersteller bzw. seines Beauftragten erfolgen eine für den Käufer kostenlose Reparatur und ein kostenloser Ersatz von Ersatzteilen. Der Garantiezeitraum bleibt aufgrund erfolgter Garantieleistungen unverändert.

**Ausschluss:** Die Garantieleistung erfolgt nicht bei Defekten, die durch unsachgemäßen Gebrauch, Sturz oder harte Stöße sowie durch nicht autorisierte Reparaturen oder durch Transportschäden, die in Folge des Einsendens zur Reparatur, hervorgerufen worden sind. Keine Garantie wird für Verschleißteile (z.b.: Kabel, Klemmen, etc.) übernommen.

Das betreffende Gerät bitte immer mit Kaufbeleg und kurzer Fehlerbeschreibung ausschließlich über den Fachhandel einschicken. Die Reparatur erfolgt erst nach Erhalt einer schriftlichen Akzeptanz (Unterschrift) des zuvor vorgelegten Kostenvoranschlags durch den Besteller. Im Fall einer Garantieleistung trägt GYS ausschließlich die Kosten für den Rückversand an den Fachhändler..

Este manual contiene instrucciones para el funcionamiento de su aparato y las precauciones que atender para su seguridad. Gracias por leerlo atentamente antes del primer uso y conservarlo con precaución para poder leerlo de nuevo si es necesario.

## DESCRIPCION GENERAL

El Batiium fue concebido para la recarga de baterías de arranque al plomo, al electrolito liquido o al gel :

- de 15 Ah hasta 130 Ah en 6V o 12V para el modelo 7/12 (3 o 6 elementos de 2V), en 6V, 12V o 24V para el modelo 7/24 (3, 6 o 12 elementos de 2V).
- de 35 Ah hasta 225 Ah en 6V y 12V para el modelo 15/12 (3 o 6 elementos de 2V), y en 6V, 12V o 24V para el modelo 15/24 (3, 6 o 12 elementos de 2V).

## PUESTA EN MARCHA Y FUNCIONAMIENTO GENERAL

Respetar el orden de puesta en marcha. Atención : comprobar el nivel del electrolito para las baterías abiertas. Completar los niveles si necesario antes de la carga.



1. Conectar el cargador sobre la red eléctrica 230 V. Un indicador en **A** y otro en **B** se encienden y corresponden a las últimas informaciones memorizadas (ver anomalía 4).



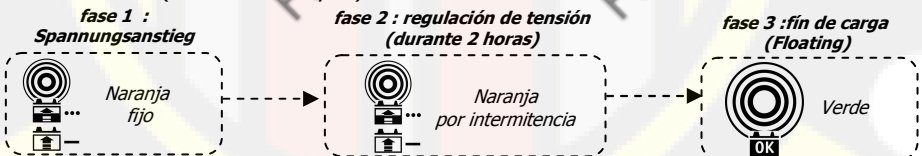
2. Elegir la tensión de su batería (6V, 12V, 24V) según las indicaciones escritas sobre su batería o según el posible montaje realizado (en serie o en paralelo – ver P30).



3. Elegir la capacidad de su batería, después Batiium define, de el mismo, el corriente de carga.



4. Conectar las pinzas : pinza roja sobre el + de la batería y pinza negra sobre el –
5. Batiium arranca automáticamente la carga. Le indica el nivel de carga de su batería. (indicadores ① y ②)



En caso de corte de corriente, BATIUM memoriza el estado de carga, para que la carga vuelva a empezar de nuevo a su punto de interrupción.



6. Cuando la batería está cargada, Desconectar el cable de alimentación.



7. Desconectar las pinzas / o el conector de la batería.

## FUNCIÓN CARGA FORZADA

Si la batería esta fuertemente descargada (tensión muy baja), la carga no empieza automáticamente. El indicador de carga ① no se enciende. Los indicadores de tensión de batería **A** y de capacidad **B** están encendidos. En este caso, elegir la tensión y la corriente de carga, luego empujar 5 segundos el botón de tensión de batería **C** para empezar una « carga forzada ». El indicador naranja ① se encenderá al relajar esta presión. Si ningún indicador se enciende, su batería es irrecuperable (<0.8 V).

**FUNCIÓN « SOS RECOVERY » (DISPONIBLE SOBRE BATIUM 15/12 Y 15/24)**

Al conectar la batería, el indicador SOS Recovery se encenderá para indicar que la batería ha sufrido una descarga profunda y de larga duración empezando un proceso de sulfatado.

La función « SOS Recovery » empieza un periodo de carga entre 24 y 48h de regeneración gracias a una curva de carga específica.

Para activar esta función, respetar las etapas siguientes :

1. **Desconectar imperativamente la batería del vehículo (PELIGRO DE SOBRETENSIÓN)**
2. Juntar Batium a la red eléctrica
3. Elegir la tensión de carga
4. Activar « Sos Recovery » empujando durante 5 segundos el botón hasta que el indicador se encienda (los indicadores están apagados)
5. Conectar las pinzas del Batium sobre la batería.
6. El indicador verde indica el fin de carga.

**PROTECCIONES**

El Batium está protegido contra los cortocircuitos, inversiones de polaridades, arranques. Dispone de un sistema anti-chispa que evita cualquiera chispa durante la conexión del cargador con la batería. Sin batería en las pinzas, el Batium no libera corriente por seguridad.

**ANOMALIA, CAUSAS REMEDIOS**

| ANOMALIAS   | CAUSAS  | REMEDIOS  |
|---|---|---|
| <p>1 El indicador de carga «naranja»  está apagado.</p> <p>Los indicadores de tensión de batería  se encienden cada uno su turno al cabo de un minuto de carga.</p> | No ha seleccionado Usted la buena tensión de batería  | - Desconectar BATIUM de la batería sin desconectarlo de la red eléctrica<br>- Elegir la buena tensión<br>- Luego conectar BATIUM de nuevo a la batería. |
|   | La batería es irrecuperable   | Cambiar la batería  |
| <p>2 Los indicadores de capacidad  de batería se encienden cada uno su turno.</p>   | Su batería esta en cortocircuito o esta dañado  | Cambiar la batería.   |
|   | Un consumidor quedó conectado involuntariamente (ex : faros)  | Cortar el consumidor y seguir / reactivar la carga  |
|   | El cargador esta utilizado como fuente de alimentación para compensar los grandes consumidores conectados sobre la batería. | Comportamiento normal del cargador en este uso. El indicador de fin de carga no puede encenderse.   |
|   | La batería tiene un a capacidad (Ah) superior a la capacidad del cargador.  | El tiempo de carga durará anormalmente. Utilizar si posible un cargador más fuerte  |
| <p>3 La batería está conectada El indicador naranja de</p>  | Ha elegido una capacidad de batería (Ah) inferior a la capacidad indicada sobre su batería                                  | Elegir la capacidad indicada sobre su batería.  |
|   | La tensión de la batería no sube, la batería está dañada  | Cambiar la batería  |
|   | Las polaridades + y - están invertidas  | Conectar la pinza roja al + y la pinza negra al -   |

|   |  |  |
|---|--|--|
| carga ① no se enciende.<br>Los indicadores de tensión de batería A y de capacidad de batería B están encendidos.  | El contacto de las pinzas esta malo  | Limpiar los terminales y conectar las pinzas de nuevo.   |
|   | La batería esta fuertemente descargada   | Utilizar la función « carga forzada » (ver proceso pagina precedente)  |
|   | El fusible está fundido  | Desenchufar el aparato de la red eléctrica. Quitar las pinzas de la batería. Reemplazar el fusible respetando el calibre (15A para Batium 7-12 7-24 o 30A para Batium 15-12 y 15-24) |
| El indicador «SOS Recovery» se enciende por intermitencias ⑥ (Batium 15/12 y 15/24) al cabo d un minuto de carga  | La batería sufrió una profunda descarga de larga duración, lo que provocó el proceso de sulfatación. La carga sigue haciéndose pero es aconsejado utilizar la función « SOS Recovery » | Desconectar el aparato de la corriente, luego las pinzas. Activar la función « SOS Recovery » ver proceso pagina precedente.   |
| Función « SOS Recovery » (Batium 15/12 – 15/24) : al cabo de 24 horas, los indicadores de carga ① y de fin de carga ② están apagados                            | Batería irrecuperable  | Cambiar la batería   |
| Función carga forzada : después de apretar 5 segundos la tecla tensión ③ para lanzar la función cargada forzada, el indicador naranja de carga ④ no se enciende | Tensión batería <0,5V  | Cambiar la batería   |
| Al conectar a la red eléctrica ningún indicador se enciende   | El cargador detecta una anomalía de la tensión de la red eléctrica   | Desconectar el Batium de la red electrica durante 10 segundos, luego conectar de nuevo   |

**AVISO**

- Gas explosivo, evitar las llamas y las chispas. Durante la carga, es imprescindible que la batería esté situada en un lugar bien ventilado.
- Proteger contra la lluvia y la humedad.
- Su cargador debe ser conectado a una toma de tierra.
- Si el cable de alimentación está dañado, tiene que ser reemplazado por el fabricante, su departamento post venta o una persona con competencia similar, para evitar cualquier peligro.
- En ningún caso se puede utilizar para cargar pilas o baterías no-recargables.
- El terminal de la batería que no está conectado al chasis tiene que ser conectado el primero. La otra conexión tiene que efectuarse sobre el chasis, a lo lejos de la batería y de la canalización de combustible.
- Después de la carga, desconectar el cargador de la red eléctrica, luego quitar la conexión del chasis y la conexión de la batería, en el orden indicado.
- El aparato tiene que ser colocado de tal manera que la toma de tierra este accesible.
- No se puede utilizar el aparato como juego para niños o no puede ser utilizado por jóvenes o personas minusválidas sin vigilancia.
- Este aparato es objeto de una recogida selectiva. No echar en un contenedor domestico.



Gefeliciteerd met de aanschaf van deze lader, welke ontworpen is met de grootst mogelijke zorg.

Leest u a.u.b. deze gebruiksaanwijzing aandachtig door, om er het beste uit te kunnen halen.

## OMSCHRIJVING

Deze lader is ontwikkeld om vloeibaar- en gel electrolyet lood-zuur accu's te laden:

- van 15 Ah tot 130 Ah in 6V of 12V voor de 7/12 modellen (3 of 6 2V elementen), in 6V, 12V of 24V voor de 7/24 modellen (3, 6 of 12 2V elementen).

- van 35 Ah tot 225 Ah in 6V en 12V voor de 15/12 modellen (3 of 6 2V elementen), en in 6V, 12V of 24V voor de 15/24 modellen (3, 6 of 12 2V elementen).

## AANSLUITINGEN EN FUNCTIES

Let op de juiste aansluitvolgorde.

Waarschuwing: Controleer het niveau van het zuur indien mogelijk.



1. Sluit de lader aan op een 230 V stopcontact. De LEDs **A** en **B** gaan branden. (zie storing 6 als dit niet gebeurt)



2. Kies het voltage van uw accu (6V, 12V, 24V) volgens de aanduiding op de accu of de eventuele schakeling van meerdere accu's (serie of parallel – P30).



3. Kies de capaciteit van uw accu. De Batiium kiest nu zelf de laadstroom.

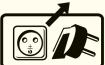


4. Sluit de klemmen aan op uw accu : rode klem op de + van de accu, zwarte klem op de - van de accu
5. Het laden wordt nu automatisch gestart en zal na 30 seconden aangeven of de accu geregenereerd moet worden. De LEDs geven de staat van de accu aan. ( indicators ① en ②)

*fase 1 :  
Stijg tijd*



Als de spanning wegvalt, wordt de staat van het laden bewaard (behalve in SOS recovery mode) , om verder te gaan als de spanning terug komt.



6. Als de accu geladen is neemt u eerst de stekker uit het stopcontact.



7. en verwijdert vervolgens de accuklemmen.

## FUNCTIE GEDWONGEN LADEN

Als de accu diep ontladen is (zeer laag voltage <2V), zal het laden niet automatisch starten. De laad indicator ① zal niet oplichten. De indicators accu spanning **A** en capaciteit **B** gaan aan. In dit geval selecteert u de spanning en laadstroom, druk vervolgens 5 seconden op de accuspanning toets I om een « gedwongen lading » te starten. De oranje indicator ① zal aangaan op het moment dat u de toets los laat. Als er geen lampjes aan gaan, is uw accu niet te recoveren (<0.8 V).

## « SOS RECOVERY » FUNCTIE(BESCHIKBAAR OP BATIUM 15-12 & 15/24 )

Als na aansluiten van de accu de indicator SOS Recovery © begint te knipperen, betekent dit dat de accu diep ontladen is geweest, en is gesulfateerd.

De « SOS Recovery » functie heeft een speciale laadcurve en regeneert in 24-48 uur de accu. Dit werkt alleen bij accu's die licht gesulfateerd zijn.

Om de functie te activeren, volgt u de volgende stappen:

1. **Neem de accupoolklemmen van de auto los. (GEVAAR VOOR SPANNINGSPIEKEN)**
2. Sluit de lader aan op het stopcontact
3. Selecteer laadspanning
4. Activeer « Sos Recovery » door gedurende 5 seconden op toets ③ te drukken, indicator © gaat aan
5. Sluit de lader aan op de accu
6. De groene indicator ② geeft het einde van het laden aan.

## VEILIGHEID

Batium is beschermd tegen kortsluiting, poolomwisseling en starten. Het bevat een anti-vonk systeem welke ervoor zorgt dat er geen vonk ontstaat bij het aansluiten op de accu. Zonder voltage op de klemmen wordt er uit veiligheid geen stroom geleverd.

## STORINGEN, OORZAKEN, OPLOSSINGEN

| STORINGEN  | OORZAKEN  | OPLOSSINGEN   |
|--|---|---|
| ① De oranje laad indicator © gaat niet aan<br>De accuspanning indicators A knipperen om en om na één minuut laden. | U heeft de verkeerde accu spanning geselecteerd   | - Neem een poolklem los van de accu Houdt de 230 V voeding aangesloten<br>- Selecteer het juiste voltage<br>- Sluit de opnieuw aan op de accu |
|  | De accu is niet te regenereren  | Vervang de accu   |
| ② De indicators voor accu capaciteit B knipperen om en om  | De accu heeft kortsluiting  | Vervang de accu   |
|  | Een verbruiker is per ongeluk ingeschakeld  | Schakel de verbruiker uit en start het laden opnieuw (klemmen losnemen en opnieuw aansluiten).  |
|  | De lader wordt gebruikt als voeding voor te veel verbruikers die aangesloten zijn op de accu. | Normaal gedrag van de lader bij dit gebruik. De indicator die het einde laden aangeeft, kan niet inschakelen                                  |
|  | De accu heeft een hogere capaciteit (Ah) dan de lader aan kan                                 | De laad tijd zal abnormaal lang zijn. Gebruik indien mogelijk een sterkere lader  |
|  | U heeft een lagere capaciteit (Ah) geselecteerd dan aangegeven op de accu                     | Kies de capaciteit die wordt aangegeven op de accu  |
|  | De accuspanning stijgt niet. De accu is beschadigd  | Vervang de accu   |

|   |  |   |   |
|---|--|---|---|
| 3 | De accu is aangesloten.<br>De oranje laadindicator ① gaat niet aan.<br>De indicators accu spanning <b>A</b> en accu capaciteit <b>B</b> gaan aan   | Polen + en - verwisseld   | Verwissel de klemmen  |
|   |  | Klemmen maken slecht contact  | Reinig de polen en sluit opnieuw aan  |
|   |  | De accu is diep ontladen  | Gebruik de functie « gedwongen laden » (zie procedure op vorige pagina)   |
|   |  | De zekering is doorgebrand  | Verwijder de voeding van de Batium. Verwijder de klemmen van de accu. Vervang de zekering door de juiste: 15A voor Batium 7-12 en 7-24, en 30A voor Batium 15-12 en 15-24 |
| 4 | De «SOS Recovery» indicator knippert na één minuut laden   | De accu is diep ontladen geweest, en is gesulfateerd. Het laden gaat verder maar het is aan te raden de "SOS recovery" functie te gebruiken | Neem de stekker uit het stopcontact en vervolgens de klemmen losnemen. Schakel de functie SOS recovery in (zie procedure op de vorige bladzijde)                          |
| 5 | "SOS recovery" functie (Batium 15/12 – 15/24). : Na 24 uur gebruik zijn de laadindicator j en de einde laden indicator k uit.                      | Accu te ver gesulfateerd  | Vervang accu  |
| 6 | Geforceerd laden functie: Na 5 seconden op accuspanning toets ③ drukken om de geforceerd laden functie te starten, gaat het oranje lampje niet aan | Accuspanning <0.5V  | Vervang accu  |
| 7 | Als u 230 Volt aansluit, gaat niets branden  | De lader heeft een abnormale voedingsspanning gedetecteerd  | Verwijder de stekker 10 seconden en sluit opnieuw aan   |

### OPMERKINGEN

- Explosief gas, voorkom vonken, niet roken. Plaats de accu tijdens het laden in een goed geventileerde ruimte.
- Bescherm tegen regen of vocht.
- Alleen gebruiken op een stopcontact met randaarde.
- Als de voedingskabel beschadigd is, dient deze vervangen te worden door de fabrikant, zijn service afdeling of een gekwalificeerde service afdeling van de importeur.
- Deze lader is niet geschikt voor enkele cel- of niet herlaadbare accu's.
- De accu klem die niet aan massa ligt dient als eerste te worden aangesloten.
- De lader moet zodanig worden aangesloten dat het mogelijk is deze indien nodig meteen uit te kunnen schakelen .
- Afzonderlijke inzameling vereist – gooi het niet in de vuilnisbak.
- De Batium mag niet worden gebruikt door kinderen !!
- Vermijd kortsluiting van de klemmen tijdens het laden.

Настоящая инструкция по эксплуатации включает указания о функционировании Вашего аппарата и о мерах предосторожности для Вашей безопасности. Внимательно прочтите ее перед первым использованием и сохраните, чтобы перечитать при надобности.

## ОПИСАНИЕ

Batium был создан для зарядки аккумуляторов запуска на жидком электролите или геле:  
 - от 15 Ач до 130 Ач при 6В или 12В для модели 7/12 (3 или 6 элементов по 2В), и при 6В, 12В или 24В для модели 7/24 (3, 6 или 12 элементов по 2В).  
 - от 35 Ач до 225 Ач при 6В или 12В для модели 15/12 (3 или 6 элементов по 2В), и при 6В, 12В или 24В для модели 15/24 (3, 6 или 12 элементов по 2В).

## ПОДКЛЮЧЕНИЕ И ПРИНЦИПЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ

Соблюдайте порядок подключения. Меры предосторожности: Проверьте уровень электролитного раствора открытых аккумуляторов. При надобности дополните уровень до начала зарядки.



1. Включите зарядное устройство в сеть 230 В. Загораются индикаторы в зонах А и В, соответствующие последним сохраненным данным (см. также аномалию 6).



2. Выберите напряжение аккумулятора (6В, 12В, 24В), пользуясь указаниями на аккумуляторе или в зависимости от соединения аккумуляторов (последовательное или параллельное см. P30).



3. Выберите емкость вашей батареи. Затем Batium сам выберет оптимальный зарядочный ток.



4. Подключите зажимы: красный на + аккумулятора и черный на - или подключите специальный коннектор (см Функцию зарядки WUJo)

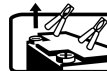
5. Batium автоматически начинает зарядку и через 30 сек определит нуждается ли батарея в десульфации. Состояние зарядки определяется индикаторами ① и ②.



В случае сбоев в электросети Batium запоминает состояние зарядки (за исключением режима «SOS Recovery»). Таким образом, зарядка возобновляется с точки прерывания.



6. Когда аккумулятор зарядился, Отключите шнур от сети



7. Отсоедините зажимы /или коннектор аккумулятора.

**ФУНКЦИЯ ПРИНУДИТЕЛЬНОЙ ЗАРЯДКИ**

Если батарея сильно разряжена (напряжение очень низкое), зарядка не начнется автоматически.

Индикатор зарядки ① не загорается. Индикаторы напряжения **A** и емкости **B** батареи включены. В этом случае выберите напряжение и ток заряда, затем нажмите в течение 5 секунд на кнопку выбора напряжения аккумулятора ③, чтобы включить режим «принудительной зарядки». Когда вы отпустите кнопку, загорится оранжевый индикатор ①. Если никакой индикатор не загорается, это значит, что ваш аккумулятор невосстановим (<0.8 В).

**РЕЖИМ « SOS RECOVERY » (ДЛЯ BATIUM 15-12 ET 15-24)**

При подключении батареи индикатор SOS Recovery ⑥ мигает, указывая, что ваша батарея подверглась длительной и значительной разрядке и начинает процесс сульфатации. Функция «SOS Recovery» благодаря специальной кривой заряда запускает цикл регенерации длящийся от 24 до 48 часов.

Для активации этого режима соблюдайте следующие этапы:

- 1. обязательно отсоедините батарею от автомобиля.** (опасность перенапряжения)
- Подключите Batiium к электрической сети
- Выберите напряжение заряда
- Активируйте режим «SOS Recovery» нажимая на кнопку ④ в течении 5 секунд до того момента как индикатор ⑥ загорится (индикаторы **B** не включены)
- Подключите зажимы Batiiuma к аккумулятору.
- Зеленый индикатор ② сигнализирует о завершении зарядки.

**ЗАЩИТА**

*Batiium защищен от короткого замыкания, инверсии полярности и запусков. Он оснащен системой против искр, которая помогает устранить появление искр при подключении зарядного устройства к аккумулятору. Для безопасности Batiium не подает ток без зажимов не подключенных к аккумулятору.*

**АНОМАЛИИ, ПРИЧИНЫ, СПОСОБЫ УСТРАНЕНИЯ**

| Аномалия   | Возможные причины                                | Решение   |
|--|--|---|
| ① Оранжевый индикатор зарядки не горит.<br>Индикаторы напряжения батареи <b>A</b> моргают по очереди через минуту после начала зарядка | Вы выбрали некорректное напряжение аккумулятора. | - Отсоедините BATIUM от батареи, не выключая его из сети<br>- Выберите правильное напряжение<br>- Подключите повторно BATIUM к батарее. |
|  | Аккумулятор вышел из строя.                      | Замена аккумулятора   |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>2</p> <p>Индикаторы емкости батареи <b>B</b> моргают по очереди.</p>   | <p>Короткое замыкание или повреждение аккумулятора</p>  | <p>Замена аккумулятора</p>  |
|   | <p>Вы забыли выключить один из потребителей энергии (например, фары)</p>  | <p>Выключите потребитель энергии и продолжите/перезапустите зарядку.</p>  |
|   | <p>Зарядное устройство используется как дополнительное питание, чтобы компенсировать нехватку тока батареи в случае подключения энергоемких устройств</p>             | <p>В данном случае это нормальное поведение зарядного устройства. Индикатор окончания зарядки не может быть зажжен.</p>   |
|   | <p>Батарея имеет емкость (А/ч), превосходящую емкость зарядного устройства</p>  | <p>Время зарядки будет неоправданно долгим. Используйте по возможности более мощное зарядное устройство.</p>  |
|   | <p>Вы выбрали емкость батареи (А/ч) ниже емкости, указанной на вашей батарее</p>  | <p>Выберите емкость, соответствующую вашей батарее.</p>   |
|   | <p>Напряжение аккумулятора не увеличивается, аккумулятор поврежден.</p>   | <p>Замена аккумулятора</p>  |
| <p>3</p> <p>Аккумулятор подключен. Золотой индикатор зарядки <b>1</b> не загорается. Индикаторы напряжения батареи <b>A</b> и емкости <b>B</b> моргают.</p> | <p>Перепутаны полярности «+» и «-»</p>  | <p>Установите красный зажим на «+» и черный зажим на «-».</p>   |
|   | <p>Плохой контакт зажимов</p>   | <p>Почистите контакты батареи и повторите попытку</p>   |
|   | <p>Батарея сильно разряжена</p>   | <p>Используйте функцию «принудительная зарядка» (см. процедуру на пред. странице)</p>   |
| <p>4</p> <p>Индикатор «SOS Recovery» моргает <b>2</b> (Batium 15/12 и 15/24) через минуту с начала заряда.</p>  | <p>Расплавился предохранитель</p>   | <p>Отключите аппарат от сети. Снимите клеммы с аккумулятора. Замените предохранитель, соблюдая номинал (15А для Batium 7-12 и 7-24 или 30А для Batium 15-12 и 15-24).</p> |
|   | <p>Батарея подверглась длительной и значительной разрядке и начинает процесс сульфатации. Заряд продолжится, но рекомендуется использовать функцию «SOS Recovery»</p> | <p>Отключите аппарат от сети, затем отсоедините зажимы. Включите функцию «SOS Recovery» согласно указаниям на предыдущей странице.</p>                                    |

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>5</p> <p>Функция SOS RECOVERY (Batium 15/12 – 15/24) :<br/>через 24 часа индикаторы заряда ① et окончания заряда не горят.</p>  | Аккумулятор вышел из строя.                                | Замена аккумулятора  |
| <p>6</p> <p>Функция принудительной зарядки:<br/>После нажатия в течении 5 сек на кнопку напряжения аккумулятора ③ с целью запуска функции принудительного заряда, оранжевый индикатор заряда не загорается</p> | Напряжение аккумулятора <0,5V                              | Замена аккумулятора  |
| <p>7</p> <p>при режиме «SOS Recovery» не загорается после 48ч зарядки (Batium 15/12 – 15/24)</p>   | Зарядное устройство определило аномалию электрической сети | Отключить Batium от сети в течении 10 сек., затем снова подключить |

## ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

- Взрывчатый газ – избегайте пламени и искр. В течении заряда аккумулятор должен находиться в проветриваемом помещении.
- Защищайте от дождя и влажности.
- Ваше зарядное устройство должно быть подключено к розетке с заземлением.
- Если кабель питания поврежден, он должен быть заменен производителем, его сервисной службой или квалифицированным персоналом в целях безопасности.
- Не использовать ни в коем случае для батареек или непerezаряжаемых аккумуляторов.
- Клемма аккумулятора не подключенная к кузову должна быть подключена первой. Второе подключение должно быть сделано к кузову далеко от аккумулятора и от трубопровода топлива.
- После заряда отключите зарядное устройство от сети, затем отсоедините подключение к кузову и подключение к аккумулятору в указанном порядке.
- Аппарат должен быть расположен так чтобы розетка была доступна.
- Аппарат не должен быть использован как игрушка для маленьких детей или использован маленькими детьми и инвалидами без присмотра.
- Товар подлежит специальной переработке – не выбрасывать в общий мусоросборник.
- Не замыкать зажимы во время процесса зарядки.

Το εγχειρίδιο περιέχει οδηγίες ασφαλείας και χρήσεως. Διαβάστε προσεκτικά όλα όσα αναφέρονται παρακάτω πριν χρησιμοποιήσετε την συσκευή. Φυλάξτε το εγχειρίδιο για μελλοντική χρήση.

## ΓΕΝΙΚΑ

Η συσκευή BATIUM έχει σχεδιαστεί να φορτίζει μπαταρίες μολύβδου με υγρό ή πυκνό gel ηλεκτρολύτη:

- από 15 Ah έως 130 Ah στα 6V ή 12V το μοντέλο 7/12 , στα 6V, 12V ή 24V το μοντέλο 7/24 .
- από 35 Ah έως 225 Ah στα 6V ή 12V το μοντέλο 15/12 και 6V, 12V ή 24V το μοντέλο 15/24.

## ΣΥΝΔΕΞΕΙΣ ΚΑΙ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Ακολουθήστε τα παρακάτω βήματα.

Σημείωση:ελέγξτε το επίπεδο στάθμης των ηλεκτρολυτών για τις μπαταρίες που χρειάζονται συντήρηση. Συμπληρώστε εάν απαιτείται πριν από την φόρτιση.



1. Συνδέστε τον φορτιστή στην παροχή δικτύου (230V).Οι ενδείξεις **A** και **B** ανάβουν σύμφωνα με τις ρυθμίσεις της τελευταίας φόρτισης.



2. Επιλέξτε την τάση της μπαταρίας σας (6V,12V ή 24V) σύμφωνα με τις ενδείξεις του κατασκευαστή της μπαταρίας ή ανάλογα με την σύνδεση των μπαταριών σε περιπτώσεις σύνδεσης εν σειρά ή παράλληλα.



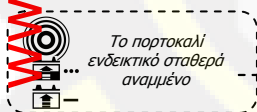
3. Επιλέξτε την χωρητικότητα της μπαταρίας. Έπειτα ο BATIUM θα επιλέξει αυτόματα την ένταση του ρεύματος φόρτισης.



4. Συνδέστε τους ακροδέκτες:ο κόκκινος ακροδέκτης στο θετικό πόλο (+) της μπαταρίας και ο μαύρος ακροδέκτης στον αρνητικό πόλο (-) της μπαταρίας .
5. Ο BATIUM θα ξεκινήσει αυτόματα την φόρτιση και μετά από 30 δευτερόλεπτα θα δείξει αν η μπαταρία χρειάζεται "αναγέννηση" (θεικομένη μπαταρία). Τα ενδεικτικά 1 & 2 δείχνουν την κατάσταση φόρτισης.

### Φάση 1 :

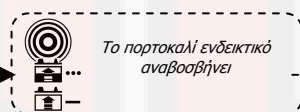
Χρόνος αύξησης τάσης



Το πορτοκαλί ενδεικτικό σταθερά αναμμένο

### Φάση 2 : Σταθεροποίηση τάσης

(κατά την διάρκεια 2 ωρών)



Το πορτοκαλί ενδεικτικό αναβοσβήνει

### Φάση 3 :Ολοκλήρωση

φόρτισης-συντήρηση



Το πράσινο ενδεικτικό είναι αναμμένο

Κατά την διάρκεια διακοπής ρεύματος, ο BATIUM αποθηκεύει την κατάσταση φόρτισης (εκτός αν βρίσκεται στην λειτουργία "αναγέννησης"), έτσι ώστε να υπάρξει συνέχεια της φόρτισης μετά την αποκατάσταση της διακοπής.



6. Μετά την ολοκλήρωση της φόρτισης αποσυνδέστε τη συσκευή από την παροχή τροφοδοσίας.
7. Αποσυνδέστε τους ακροδέκτες.

## ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ "ΕΞΑΝΑΓΚΑΣΜΕΝΗΣ ΦΟΡΤΙΣΗΣ"

Αν η μπαταρία είναι πλήρως αποφορτισμένη (πολύ χαμηλή τάση), η φόρτιση δεν θα αρχίσει αυτόματα. Το ενδεικτικό φόρτισης 1 δεν θα ανάψει. Τα ενδεικτικά **A** και **B** της μπαταρίας, ανάβουν. Σε αυτή τη περίπτωση επιλέξτε την τάση και την ένταση φόρτισης κατόπιν πατήστε το κουμπι 3 για 5 δευτερόλεπτα για να αρχίσει "εξανασμένη φόρτιση". Το πορτοκαλί ενδεικτικό θα ανάψει . Εάν δεν ανάψει κάποιο ενδεικτικό , τότε η μπαταρία είναι κατεστραμμένη (<0.8 V).



**ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ "ΑΝΑΓΕΝΝΗΣΗΣ ΜΠΑΤΑΡΙΑΣ" (μοντέλο BATIUM 15-12 & 15/24)**

Όταν συνδέσετε την μπαταρία και είναι θειικομένη (κατεστραμμένη), το ενδεικτικό 6 αναβοσβήνει. Θα πρέπει να ενεργοποιηθεί η διαδικασία αναγέννησης. Η διαδικασία αυτή ακολουθεί μια συγκεκριμένη καμπύλη τάσης και έντασης και ενεργοποιεί ένα κύκλο αναγέννησης της μπαταρίας διάρκειας 24-48 ωρών.

Για να ενεργοποιήσετε αυτή τη λειτουργία πρέπει να ακολουθήσετε τα παρακάτω βήματα :

1. **Αποσυνδέστε την μπαταρία από το όχημα (αποφυγή κινδύνου υπερφόρτωσης).**
2. Συνδέστε τον BATIUM με την παροχή τροφοδοσίας.
3. Επιλέξτε την τάση φόρτισης
4. Ενεργοποιήστε τη διαδικασία αναγέννησης της μπαταρίας πιέζοντας για 5 δευτ. το κουμπί 4 μέχρι το ενδεικτικό 6 να ανάψει (τα ενδεικτικά B σβήνουν).
5. Συνδέστε τους ακροδέκτες του BATIUM στη μπαταρία .
6. Το πράσινο ενδεικτικό δείχνει το τέλος της φόρτισης.

**ΕΠΙΠΡΟΣΘΕΤΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΣΥΣΚΕΥΗΣ**

Ο Batiium είναι προφυλαγμένος έναντι βραχυκυκλώματος, αντιστροφή πολικότητας. Η συσκευή αποτρέπει την δημιουργία σπινθήρων κατά τη σύνδεση και αποσύνδεση των ακροδεκτών. Εάν δεν υπάρχει τάση στους ακροδέκτες τότε αυτοί δεν διαρρέονται από ρεύμα.

**ΠΡΟΒΛΗΜΑ, ΠΙΘΑΝΗ ΑΙΤΙΑ, ΛΥΣΗ**

| ΠΡΟΒΛΗΜΑ   | ΠΙΘΑΝΗ ΑΙΤΙΑ  | ΛΥΣΗ  |
|--|---|---|
| Δεν ανάβει το πορτοκαλί ενδεικτικό φόρτισης ①. Η ενδεικτική λυχνία τάσης αναβοσβήνει μετά από ένα λεπτό φόρτισης | Δεν έχετε επιλέξει τη σωστή τάση μπαταρίας .        | - Έχοντας τον φορτιστή συνδεδεμένο στην παροχή δικτύου αποσυνδέστε τους ακροδέκτες από την μπαταρία.<br>- Επιλέξτε την σωστή τάση.<br>- Έπειτα, συνδέστε τους ακροδέκτες στους πόλους της μπαταρίας ξανά. |
|  | Ο συσσωρευτής δεν μπορεί να αναγεννηθεί             | Αντικαταστήστε τον συσσωρευτή   |
| Ο συσσωρευτής είναι συνδεδεμένος. Το ενδεικτικό ② για την χωρητικότητα της μπαταρίας αναβοσβήνει περιοδικά.      | Η μπαταρία σας έχει βραχυκύκλωμα ή είναι χαλασμένη. | Η μπαταρία χρειάζεται αντικατάσταση   |

|   |   |   |
|---|---|---|
|   | Κάποια κατανάλωση ρεύματος του οχήματος είναι ανοιχτή (π.χ τα φώτα).                      | Σταματήστε την λειτουργία και αρχίστε ξανά την φόρτιση (αποσυνδέστε τις τσιμπίδες και ξανασυνδέστε τις )  |
|   | Ο φορτιστής χρησιμοποιείται σαν τροφοδοτικό που αντισταθμίζει κάποια κατανάλωση ρεύματος. | Φυσιολογική συμπεριφορά του φορτιστή σ' αυτή την χρήση. Το ενδεικτικό που δείχνει το τέλος της φόρτισης δεν μπορεί να ανάψει.   |
|   | Η μπαταρία έχει μεγαλύτερη χωρητικότητα από αυτήν που μπορεί να φορτίσει ο BATIUM.        | Ο χρόνος φόρτισης είναι υπερβολικά μεγάλος. Χρησιμοποιήστε αν είναι δυνατόν ένα πιο δυνατό φορτιστή.  |
|   | Έχετε επιλέξει χαμηλότερη χωρητικότητα από αυτήν είναι η μπαταρία.                        | Διαλέξτε την σωστή χωρητικότητα που δείχνει η μπαταρία.   |
|   | Η τάση του συσσωρευτή δεν αυξάνεται. Είναι κατεστραμμένος                                 | Αντικαταστήστε τον συσσωρευτή   |
| <p>• Το πορτοκαλί ενδεικτικό φόρτισης 1 δεν ανάβει. Οι δείκτες της τάσης A της μπαταρίας και της χωρητικότητας B ανάβουν.</p> | Οι πολικότητες των ακροδεκτών είναι ανάποδα.  | Βάλτε τον κόκκινο ακροδέκτη στο (+) θετικό πόλο και τον μαύρο ακροδέκτη στον (-) αρνητικό πόλο .  |
|   | Οι ακροδέκτες δεν κάνουν καλή επαφή.  | Καθαρίστε τους πόλους και ξανασυνδέστε τους ακροδέκτες.   |
|   | Η μπαταρία είναι πλήρως αποφορτισμένη.  | Χρησιμοποιήστε την λειτουργία εξαναγκασμένης φόρτισης.  |
|   | Η ασφάλεια είναι "καμμένη"  | Αποσυνδέστε τον Batium από την παροχή τροφοδοσίας. Αποσυνδέστε τους ακροδέκτες από την μπαταρία. Αντικαταστήστε την ασφάλεια με νέα ίδιου τύπου:15A για τον Batium 7-12, 7-24 και 30A για τον Batium 15-12,15-25. |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>1 Η ενδεικτική λυχνία "SOS Recovery" αναβοσβύνει μετά από ένα λεπτό φόρτισης (μοντέλο Batium 15/12 – 15/24).</p>  | <p>Η μπαταρία είναι πλήρως αποφορτισμένη. Ξεκινά η διαδικασία αναγέννησης της μπαταρίας (θεικομένη) . Η φόρτιση συνεχίζεται αλλά συνιστάται η χρήση της λειτουργίας "SOS Recovery"</p> | <p>Αφαιρέστε τον φορτιστή από την πρίζα και στη συνέχεια τις τσιμπίδες. Ενεργοποιήστε την διαδικασία αναγέννησης.</p> |
| <p>2 "SOS recovery" function (Batium 15/12 – 15/24). : After 24 hours of use, the indicator of charge j and end of charge k are off.</p>   | <p>Χαλασμένη μπαταρία.</p>   | <p>Αντικατάσταση μπαταρίας.</p>   |
| <p>3 Λειτουργία εξαναγκασμένης φόρτισης: Αφού πατήσετε για 5 δευτερόλεπτα το κουμπί επιλογής τάσης ③ για να ενεργοποιήσετε την λειτουργία εξαναγκασμένης φόρτισης, το πορτοκαλί ενδεικτικό δεν ανάβει.</p> | <p>Τάση μπαταρίας &lt;0.5V</p>   | <p>Αντικατάσταση μπαταρίας</p>  |
| <p>4 Όταν συνδέετε τον BATIUM στην παροχή τροφοδοσίας δεν ανάβει καμία ενδεικτική λυχνία.</p>  | <p>Η τάση τροφοδοσίας δεν είναι σε αποδεκτά όρια.</p>  | <p>Αποσυνδέστε για 10 δευτ και μετά ξανασυνδέστε.</p>   |

### ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

- Κατά την διάρκεια της φόρτισης αναδύονται εκρηκτικά αέρια. Η φόρτιση πρέπει να γίνεται σε καλά αεριζόμενο χώρο.
- Προστατεύετε το μηχάνημα από την βροχή και την υγρασία.
- Ο φορτιστής πρέπει να είναι συνδεδεμένος σε γειωμένη πρίζα.
- Αν το καλώδιο τροφοδοσίας είναι φθαρμένο πρέπει να αντικατασταθεί από τον κατασκευαστή ή από έναν εξουσιοδοτημένο ηλεκτρολόγο.
- Αυτός ο φορτιστής δεν είναι κατάλληλος για μη επαναφορτιζόμενες μπαταρίες.
- Ο πόλος της μπαταρίας που δεν είναι συνδεδεμένος στο πλαίσιο του οχήματος (σασί) θα πρέπει να συνδεθεί πρώτος με τον αντίστοιχο ακροδέκτη του φορτιστή. Φροντίστε ο άλλος ακροδέκτης του φορτιστή που θα συνδεθεί στο πλαίσιο (σασί) να είναι μακριά από την μπαταρία και από σημεία που υπάρχουν σωληνάκια ή αγωγοί που διαρρέονται από καύσιμα.
- Μετά την ολοκλήρωση της φόρτισης αποσυνδέστε τον φορτιστή από την παροχή δικτύου και αφαιρέστε πρώτα τον ακροδέκτη που είναι στο πλαίσιο .

**ATTESTATION DE CONFORMITE**

La société GYS atteste que le chargeur décrit dans ce manuel :

**Batium 7/12- 7/24- 15/12- 15/24**

Est fabriqué conformément aux exigences des directives européennes suivantes :

- Directive Basse Tension : 2006/95/CE du 12/12/06.
- Directive CEM : 2004/108/CE du 15/12/2004- 03/05/1989.

ils sont pour cela conformes aux normes harmonisées :

- EN 60335-2-29 (2004)
- EN 55014-1-1 (2006)
- EN 55014-1-2 (1997) + A1 (2001)

Date de marquage CE/GS : mai 2008.

**DECLARATION OF COMPLIANCE**

The GYS Company testifies that the charger described in this manual:

**Batium 7/12 - 7/24 – 15/12 -15/24**

Is manufactured in compliance with the requirements of the following European directives:

- Low Voltage Directive : 2006/95/CE - 12/12/2006
- EMC Directive : 2004/108/CE - 15/12/2004- 03/05/1989.

It therefore complies with the following harmonized standards :

- EN 60335-2-29 (2004)
- EN 55014-1-1 (2006)
- EN 55014-1-2 (1997) + A1 (2001)

Marking dates CE/GS : May 2008.

**KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**

GYS erklärt, dass das die Batterieladegeräte: **Batium 7/12 - 7/24 – 15/12 -15/24** richtlinienkonform mit folgenden europäischen Bestimmungen

- Niederspannungs-Richtlinie 2006/95/CE von 12/12/06
- CEM Richtlinien : 2004/108/CE von 15/12/2004 – 03/05/1989

hergestellt wurden.

Diese Geräte stimmen daher mit den erweiterten Normen

- EN 60335-2-29 (2004)
- EN 55014-1-1 (2006)
- EN 55014-1-2 (1997) + A1 (2001)

CE/GS Kennzeichnung: Mai 2008

**DECLARACION DE CONFORMIDAD**

La empresa GYS atesta que el cargador descrito en este manual :

**Batium 7/12 - 7/24 - 15/12 - 15/24**

está fabricado en conformidad con las exigencias de las directivas europeas siguientes :

- Directiva Baja Tensión : 2006/95/CE del 12/12/06.
- Directiva CEM : 2004/108/CE del 15/12/2004- 03/05/1989.

Para estas razones, es en conformidad con las normas armonizadas :

- EN 60335-2-29 (2004)
- EN 55014-1-1 (2006)
- EN 55014-1-2 (1997) + A1 (2001)

Fecha de marcado CE/GS : mayo 2008.

02/05/08

Société GYS

134 BD des Loges-53941 Saint Berthevin

Nicolas BOUYGUES

Γενικός διευθυντής

*Nicolas Bouygues*

**VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING**

Het bedrijf GYS verklaart dat de lader die in de machine wordt gebruikt:

**Batium 7/12 – 15/12 – 7/24 - 15/24**

wordt vervaardigd overeenkomstig de vereisten van de volgende Europese richtlijnen:

- De Richtlijn van het lage Voltage: 2006/95/CE - 12/12/2006
- EMC Richtlijn: 892004/108/CE - 15/12/2004-03/05/189,

Hij is daarom naleeft de volgende geharmoniseerde normen:

- EN 60335-2-29 (2004)
- EN 55014-1-1 (2006)
- EN 55014-1-2 (1997) + A1 (2001)

Het toestel wordt CE/GS gemarkt: may 2008

**СЕРТИФИКАТ СООТВЕТСТВИЯ**

Компания GYS подтверждает что зарядное устройство, описанное в данной инструкции:

**Batium 7/12 – 15/12 – 7/24 - 15/24** произведено в соответствии с требованиями

следующих европейских директив :

- Директива Низкого Напряжения: 2006/95/CE от 12/12/06.
- Директива СЕМ : 2004/108/CE от 15/12/2004- 03/05/1989.

И также в следствии этого он соответствуют нормам :

- EN 60335-2-29 (2004)
- EN 55014-1-1 (2006)
- EN 55014-1-2 (1997) + A1 (2001)

Маркировка CE/GS : Май 2008.

**ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ:**

Η εταιρεία GYS πιστοποιεί ότι μοντέλα : Batium 7/12 - 7/24 – 15/12 -15/24

που περιγράφονται στο εγχειρίδιο συμμορφώνονται με τα παρακάτω Ευρωπαϊκά πρότυπα :

- χαμηλής τάσης 2006/95/CE της 12/12/2006
- αντιρεκτίβα CEM 2004/108/CE της 15/12/2004 – 03/05/1989.

Ο εξοπλισμός συμφωνεί με τις προδιαγραφές :

- EN 60335-2-29 (2004)
- EN 55014-1-1 (2006)
- EN 55014-1-2 (1997) + A1 (2001)

Το ενδεικτικά CE/GS προστέθηκαν τον Μάιο του 2008.

02/05/08

Société GYS

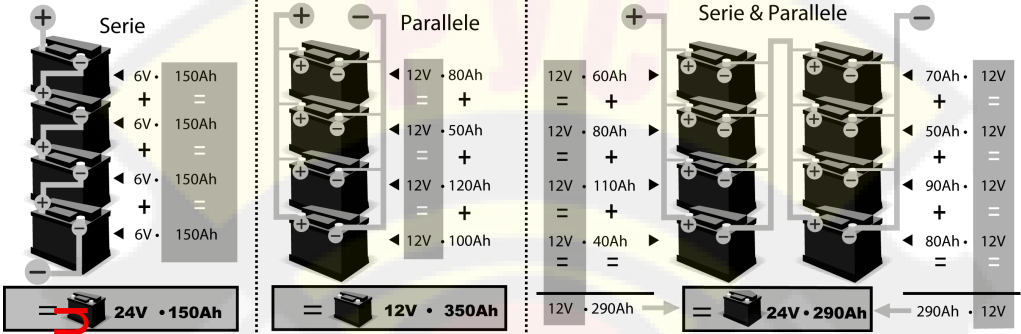
134 BD des Loges-53941 Saint Berthevin

Nicolas BOUYGUES

Γενικός διευθυντής

*Nicolas Bouygues*

**COMBINAISON BATTERIES / BATTERIES COMBINATION / BATTERIEKOMBINATION  
COMBINACION BATERIAS / СПОСОБЫ ПОДКЛЮЧЕНИЯ АККУМУЛЯТОРОВ /  
ΣΥΝΔΕΣΜΟΛΟΓΙΑ ΜΠΑΤΑΡΙΩΝ**

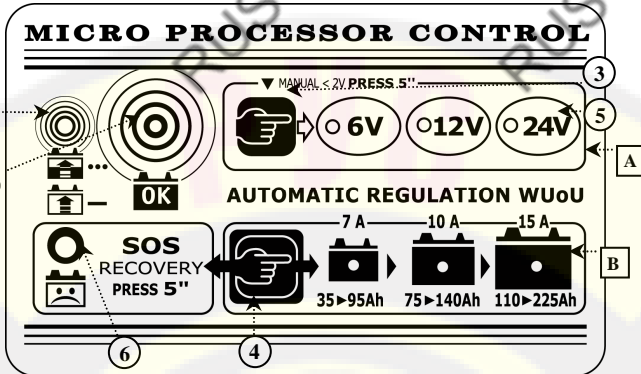


**PICTOGRAMMES / SYMBOLS / ZEICHENERKLÄRUNG / ICONOS/ ПЕРЕДНЯЯ  
ПАНЕЛЬ / ΣΥΜΒΟΛΑ**

|  |  |
|--|--|
| <p>® Appareil conforme aux directives européennes<br/>         ® The device complies with European Directive<br/>         ® Gerät entspricht europäischen Richtlinien<br/>         ® El aparato está conforme a las normas europeas.<br/>         ® Устройство соответствует европейским нормам<br/>         ® De apparaat is conform de Europeese richtlijnen<br/>         ® Η συσκευή συμμορφώνεται με την Ευρωπαϊκή νπρεκτίβα .</p> | <p>☂<br/>         ® Pour usage intérieur, ne pas exposer à la pluie<br/>         ® For interior use, do not expose to the rain<br/>         ® Nur für den Gebrauch in geschlossnen Räumen geeignet. Gegen Nässe schützen<br/>         ® para uso interior, no exponer a la lluvia<br/>         ® Использовать в помещении – не выставлять под дождь.<br/>         ® Voor binnenlands gebruik, stel niet aan de regen bloot<br/>         ® Για χρήση σε εσωτερικούς χώρους, μην εκθέτετε την συσκευή σε βροχή.</p>  |
| <p>® Conforme aux normes GOST (Russie)<br/>         ® Conform to standards GOST / PCT (Russia)<br/>         ® In Übereinstimmung mit der Norm GOST/PCT<br/>         ® Conforme a la normas GOST (PCT)<br/>         ® Продукт соответствует стандарту России (PCT)<br/>         ® Conform aan de normen GOST (PCT) (Rusland)<br/>         ® Συμφωνεί με τις προδιαγραφές GOST / PCT (Russia).</p>                                       | <p>⚠<br/>         ® Attention gaz explosifs, éviter la formation de flammes et d'étincelles.<br/>         ® Warning contains explosive gas, keep away from flames or source of sparks.<br/>         ® Nicht in der Nähe von Flammen oder Funkenquellen arbeiten!<br/>         ® Cuidado : gases explosivos, evitar la formación de llamas y chispas.<br/>         ® Осторожно со взрывчатыми газами, избегайте пламени и искр.<br/>         ® Opgelet : bevat explosief gas, blijft van vlammen of bron van vonken weg !<br/>         ® Προσοχή μπορεί να εκλυθούν εκρηκτικά αέρια. Να φυλάσσεται μακριά από φλόγες ή σπινθήρες.</p> |

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
|  | <p>Ⓜ Attention ! Lire le manuel d'instruction avant utilisation Ⓜ Caution ! Read the user manual Ⓜ Achtung! Lesen Sie die Betriebsanleitung Ⓜ Cuidado, leer las instrucciones de utilización Ⓜ Внимание ! Читайте инструкцию по использованию Ⓜ Pas op ! Lees de gebruiksaanwijzing voor het gebruik. Ⓜ Προσοχή ! Διαβάστε προσεκτικά το εγχειρίδιο οδηγιών .</p>  |  | <p>Ⓜ Choisir un local abrité et suffisamment aéré ou spécialement aménagé. Ⓜ Choose a sheltered room with appropriate airing. Ⓜ Nur in geschützten und gut belüfteten Räumen benutzen Ⓜ Elegir un lugar cubierto, suficientemente ventilado o especialmente acondicionado Ⓜ Выберите хорошо проветриваемое и приспособленное помещение. Ⓜ Kies een beschutte ruimte met het aangewezen luchten. Ⓜ Μην ρυπαίνετε το περιβάλλον. Ανακυκλώστε στους ειδικούς υποδοχείς.</p>   |
|  | <p>Ⓜ Produit faisant l'objet d'une collecte sélective- Ne pas jeter dans une poubelle domestique. Ⓜ Separate collection required – Do not throw in a domestic dustbin. Ⓜ Produkt für selektives Einsammeln. Werfen Sie dieses Gerät nicht in die häusliche Mülltonne. Ⓜ Este aparato es objeto de una recolección selectiva. No debe ser tirado en en cubo doméstico. Ⓜ Продукт требует специальной утилизации. Не выбрасывать с бытовыми отходами. Ⓜ Niet te spruiten in een huiselijke afvalbak. Ⓜ Μην ρυπαίνετε το περιβάλλον. Ανακυκλώστε στου ειδικούς υποδοχείς.</p> | <p><b>IP21</b></p>  | <p>Ⓜ Protégé contre l'accès aux parties dangereuses avec un doigt, et contre les chutes verticales de gouttes d'eau Ⓜ Protected against rain and against fingers access to dangerous parts Ⓜ Gegen Berührung mit gefährlichen Teilen und gegen Sprühwasser geschützt. Ⓜ protegido contra el acceso a las partes peligrosas con los dedos, y contra las caídas verticales de gotas de agua. Ⓜ Аппарат защищен от доступа рук в опасные зоны и от вертикального падения капель воды Ⓜ bescherming tegen het binnendringen van vinger en tegen water druppels vallen Ⓜ Προστασία έναντι σταγόνων βροχής και ακούσιας εισχώρησης των δακτύλων σε επικίνδυνα μέρη της συσκευής.</p> |

www.rustehnika.ru



|   |  |
|---|--|
| <p><b>1</b> <b>2</b> <b>3</b> <b>4</b> <b>5</b> <b>6</b></p> <p><b>1</b> Voyant de charge : s'allume ou clignote selon l'état de charge <b>2</b> Orange indicator for charge : switch on and blinks according to charge state <b>3</b> Oranges Ladungslicht : leuchtet oder blinkt je nach Batteriezustand <b>4</b> Indicador óptico naranja de carga : se enciende fijo o por intermitencias según el nivel de carga. <b>5</b> Оранжевый индикатор зарядки: горит или моргает в зависимости от этапа зарядки. <b>6</b> Oranje LED voor laden : aan of knippert afhankelijk van de lading van de accu according to de laad state <b>7</b> Πορτοκαλί ενδεικτικό φόρτισης : είναι αναμμένο ή αναβοσβήνει ανάλογα με την κατάσταση φόρτισης.</p> | <p><b>4</b> <b>5</b></p> <p><b>4</b> Sélecteur de capacité batterie <b>5</b> Battery capacity selector <b>6</b> Auswahl der Batteriekapazität <b>7</b> Selector de capacidad batería <b>8</b> Выбор емкости батареи <b>9</b> Accu capaciteit selectie <b>10</b> Επιλογέας χωρητικότητας.</p> <p><b>5</b> <b>6</b></p> <p><b>5</b> Position 24V uniquement sur le BATIUM 7/24 et 15/24. <b>6</b> Position 24V only on BATIUM 7/24 - 15/24 <b>7</b> Stellung 24V nur für den BATIUM 7/24 - 15/24 <b>8</b> Posición 24V solo en el BATIUM 7/24 - 15/24 <b>9</b> Позиция 24В только для BATIUM 7/24 - 15/24 <b>10</b> - Positie 24V alleen op BATIUM 7/24 - 15/24 <b>11</b> Τάση 24V (μόνο στα μοντέλα BATIUM 7/24 - 15/24).</p> <p><b>6</b> <b>7</b></p> <p><b>6</b> SOS Recovery : voyant batterie à régénérer uniquement sur le BATIUM 15/12 et 15/24. <b>7</b> SOS Recovery : indicator battery to regenerate (available for batium 15-12 &amp; 15/24) <b>8</b> SOS Recovery : Batterielicht zum Regenerieren von Batterien (Verfügbar bei batium 15/12 und 15/24) <b>9</b> SOS Recovery : indicador de batería que necesita una regeneración (disponible sobre batium 15/12 y 15/24) <b>10</b> SOS Recovery : индикатор необходимости перезарядки <b>11</b> SOS recovery: indicator accu regeneratie <b>12</b> Λειτουργία "αναγέννησης" μπαταρίας (μόνο στα μοντέλα BATIUM 15-12 &amp; 15/24)</p> |
| <p><b>2</b></p> <p><b>2</b> Voyant de fin de charge : s'allume quand la batterie est chargée <b>3</b> Green indicator for charge end : switch on when battery is charged <b>4</b> grünes Licht bei Ladungsende : leuchtet wenn die Batterie aufgeladen ist <b>5</b> Indicador verde de fin de carga : se enciende cuando la batería estaargada. <b>6</b> Зеленый индикатор конца зарядки – загорается, когда батарея заряжена. <b>7</b> Groene LED voor einde laden : aan als de accu geladen is <b>8</b> Πράσινο ενδεικτικό: ανάβει όταν η φόρτιση έχει ολοκληρωθεί .</p>  | <p><b>3</b></p> <p><b>3</b> Sélecteur de tension batterie + démarrage forcé (5 sec.) <b>4</b> Battery voltage selector + forced starting (5 sec) <b>5</b> Auswahl der Batteriespannung + Start für Erzwungene Ladung (5 Sek. drücken) <b>6</b> Selector de tensión batería + arranque forzado (5 seg.) <b>7</b> Выбор напряжения батареи + принудительный старт (5 сек.) <b>8</b> Accu spanning selectie + gedwongen laden (5 sec) <b>9</b> Επιλογέας τάσης + λειτουργία εξαναγκασμένης φόρτισης (παρεταταμένα για 5")</p> <p><b>Batium 7/12</b><br/> <br/>         4,2 kg</p> <p><b>Batium 7/24</b><br/> <br/>         5,2 kg</p> <p><b>Batium 15/12</b><br/> <br/>         5,7 kg</p> <p><b>Batium 15/24</b><br/> <br/>         8,5 kg</p>   |